

## DISCOURSE

Spiritual Combat 28  
by *Dr. Javad Nurbakhsh*

## ARTICLES

Service is Perfect Freedom 5  
by *Alan Dupré*

The Need to Transform 7  
by *Mark Nepo*

Sufism and Yoga According to  
Muhammad Ghawth 9  
by *Carl W. Ernst*

Eros—Heavenly and not so Heavenly—  
in Sufi Literature and Life 30  
by *Annemarie Schimmel*

BOOK REVIEWS 44

About the Authors 49

Notes for Contributors 51

## STORIES

Home 20  
by *Llewellyn Smith*

Old Wine in New Bottles:  
Tales from the *Mathnawi* 43

## POETRY

Black Light 8  
by *Herbert Mason*

Nearness 15  
by *Alex Cowie*

The Dark Night 17  
by *St. John of the Cross*  
Translated by *Robert Bly*

The Way She Looked 19  
by *Dorothy Judd Hall*

Allah's Essence 22  
by *Salimah Ribeiro*

The Venture of Loving 25  
by *Dr. Javad Nurbakhsh*

COVER: "EARTH" COMPILED FROM IMAGES BY STUART TYSON AND NASA  
(LAST IN A SERIES OF COVERS DEDICATED TO THE FOUR ELEMENTS)

EDITOR: Alireza Nurbakhsh ASSISTANT EDITORS: Janet Jones, Terry Graham, Jeffrey Rothschild, Philip N. Edmondson, Ali A. Mazhari ART DIRECTOR: James Killough ARTISTS: Mahmoud Farshchian, Keiko Iyosama PHOTOGRAPHERS: Stuart Tyson, Ben Ingham, Jim Kosinski MANAGEMENT: Neil W. Johnston DISTRIBUTION: Lenni Gutierrez WITH SPECIAL THANKS: Indika NYC, Hans Erik & Jamie Myrold, Stuart Pivar.

SUFU, 41 Chepstow Place, London W2 4TS, England, Telephone: (0171) 221-1129; Fax/Phone: (0171) 229-0769; Email: [Alireza@sufism.demon.co.uk](mailto:Alireza@sufism.demon.co.uk) ISSN 0955-7385. U.S.A.: 306 W. 11th Street, New York, New York 10014; Tel: 212-924-7739; Fax: 212-924-5479.

SUFU is published quarterly by Khaniqahi Nimatullahi, a registered charity, No. 289194. Copyright on all articles is held by Khaniqahi Nimatullahi. *Permission for multiple photo-copying and reprinting is required. The views expressed in this journal are those of the individual authors and not necessarily those of the Editor or Khaniqahi Nimatullahi.*

Single issue: \$4.95, £2.50. By subscription: \$16 or £8 for four issues. For subscription in the UK & EUROPE write to: 41 Chepstow Place, London W2 4TS, ENGLAND, and in the USA & CANADA write to: 306 W. 11th Street, New York, New York, 10014, USA.

# SUFISM AND YOGA ACCORDING TO MUHAMMAD GHAWTH

BY CARL W. ERNST

What has been the relationship between Sufism and yoga? The question of yogic 'influence' on Sufism has been raised from the first Orientalist studies of Islamic mysticism, because of the well-known millennial presence of Muslims in the Indian subcontinent. Partly because of ingrained Orientalist assumptions that Islam was legalistic and intolerant, it was assumed that the mystical tendencies in the Islamic tradition must have come from elsewhere. Thus began the quest for the 'origins' of Sufism, which were variously—and fruitlessly—sought in the doctrines of Christian monasticism, Buddhism, shamanism, or yoga. The consensus of scholarship now, I think, accepts Sufism as a religious phenomenon oriented by the Koran and the Prophet Muḥammad. Yet one commonly finds the assertion that Sufi practices of breathing control and meditation somehow derive from Hindu or Buddhist yogic exercises; little proof is ever offered for this thesis. I have spent a considerable amount of time researching the Sufi texts that make passing reference to yoga, and it is undeniable that certain Sufis in India were aware of yogic practices. On a textual level, however, extended discussions of yoga are rare. Only one work on yoga, described below, had a wide circulation in the Muslim world, in Arabic, Persian, Turkish and Urdu translation. Even in this most obvious

example of Muslim interest in yogic practice, however, it seems clear that yoga was integrated into the spectrum of existing Sufi practice, rather than somehow acting as a 'source' for the entire Sufi tradition.

The text in question is one of the most unusual examples of cross-cultural encounter in the annals of the study of religion. The *Amrtakunḍa* or "Pool of Nectar" was the name of a Sanskrit or Hindi text, the original text of which is now lost. It was ostensibly translated into Arabic, according to the introduction, in 1210 in Bengal, under the title *Ḥawḍ mā' al-ḥayāt*: "The Pool of the Water of Life"; I have prepared a critical edition and English translation of the Arabic text which will be published with an extensive introduction dealing with the cross-cultural religious issues raised by the *Amrtakunḍa*.<sup>1</sup> For reasons too complex to discuss here, I would like to suggest that this account is fictitious, and that the actual translator was a Persian scholar trained in the Illuminationist school of philosophy, probably in the fifteenth century; this unknown philosopher then went to India and encountered the teachings of haṭṭha yoga according to the tradition of the Nāth yogis (popularly called *jōgīs*). The anonymous translator incorporated into the introduction two symbolic narratives, one deriving ultimately from the 'Hymn of the Pearl' from the gnostic *Acts of Thomas*, the other being a partial translation from a Persian treatise, *On the Reality of Love*,

originally written by the Illuminationist philosopher Shihāb al-Dīn al-Suhrawardī al-Maqtūl.<sup>2</sup> From the dissemination of the manuscript copies of the Arabic text, it is clear that *Ḥawḍ al-ḥayāt* was fairly well known in the Islamic world; at least forty-five copies are found in libraries in European and Arab countries, the majority being in Istanbul. The content of the text was so unusual that, perhaps by default, it has been frequently assigned to the authorship of the Andalusian Sufi master Muḥyī al-Dīn Ibn al-'Arabī; this attribution is clearly erroneous (Yahia 1964, I, 287-288, no. 230). The vocabulary of the text is mostly formed on the Arabic technical terminology of Hellenistic philosophy, with some Islamic overtones derived from the Koran and Sufism. The translator worked strenuously to render the yogic practices in a way that was understandable to a philosophically oriented reader of Arabic. Yet the *Ḥawḍ al-ḥayāt* was only the beginning of the trajectory of the *Amrtakunḍa* in the Islamic world.

*The Pool of the Water of Life* stands out from other Arabic and Persian translations from the Sanskrit, in that it emphasized Indian spiritual practices rather than doctrines. Although al-Bīrūnī (d. 1010) had translated Patanjali's *Yogasūtra* into Arabic, he had focused on philosophical questions and omitted the topic of mantra altogether (Ritter 1956; Lawrence 1975, pp. 29-48, esp. p. 33). Most of the Sanskrit texts translated into Persian during the Moghul

period were likewise chosen for their philosophical interest and had little relevance to religious practice. *The Pool of the Water of Life* was known to various Muslim mystics of India, some of whom had watched with interest the breathing exercises and chants of the yogis, and noticed similarities with their own meditative practices (e.g., Naşir al-Din 1956, p. 60). Shaykh 'Abd al-Quddūs Ganguhī (d. 1537), who was familiar with the yoga of the Nāths and wrote Hindi verses on the subject, taught *The Pool* to a disciple.<sup>3</sup> In the sixteenth century, Muḥammad Ghawth Gwāliyārī (d. 1563), an Indian Sufi master of the Shaṭṭārī order, translated *The Pool* from Arabic into Persian under the title *Baḥr al-ḥayāt* (*The Ocean of Life*).<sup>4</sup> There are at least two other less commonly known Persian translations of the Arabic text; one of these was circulated among Persian scholars of Fars in the early seventeenth century, where the Italian traveler Pietro della Valle acquired a copy in 1622. Sufis in Sind and Turkey continued to refer to *The Pool* well into the nineteenth century. The Arabic text was twice translated into Ottoman Turkish, and Muḥammad Ghawth's Persian translation was itself rendered into Dakhanī Urdu.<sup>5</sup>

Here I would like to concentrate on the Persian translation by Muḥammad Ghawth, which is of considerable importance for Sufism.<sup>6</sup> This Persian translation and expansion (in some copies written by Ḥusayn Gwāliyārī from the dictation of Muḥammad Ghawth) was composed in the city of Broach in Gujarat, probably around 1550, in order to clarify the obscurities of the Arabic version (Gawth 1550, IO, pp. 2,4). Although Muḥammad Ghawth did not have access

to the Sanskrit text of the *Amrtakuṇḍa*, he had consulted extensively with contemporary yogic teachers, and his version is greatly expanded from the Arabic text. The Persian text is appropriately entitled *The Ocean of Life*, and the growth in size from a pool to an ocean parallels the expansion of the text by the addition of many new materials (e.g., the list of yogic postures in chapter IV is



expanded from five to twenty-one positions). It seems likely that he had been using the *Ḥawḍ al-ḥayāt* as a teaching text with his disciples in the Shaṭṭārī Sufi order, and that his Persian translation emerged as an oral commentary on the Arabic. The teachings of the *Baḥr al-ḥayāt*, as adapted in other writings by Muḥammad Ghawth, apparently occupied a significant position in the literature of the Shaṭṭārī order. Some of the practices that Muḥammad Ghawth in-

corporated into his treatise on meditation, the *Jawāhir-i khamsa*, or *The Five Jewels*, have superficial resemblances to yogic exercises. The Mecca-based Shaṭṭārī teacher Şibghat Allāh (d. 1606) translated the latter text into Arabic as *al-Jawāhir al-khams*, and taught these practices to disciples from as far away as North Africa and Indonesia (See Gawth 1973, pp. 3-9). In other words, if one wished to make a case for yogic 'influence' on Sufi practice, this would seem to be the strongest possible example to make that case. There is no other known literary source on yoga so widely disseminated among Sufis.

Yet later authors in the Shaṭṭārī tradition exhibited ambivalence toward the explicit description of yogic teachings in the *Baḥr al-ḥayāt*. This ambivalence towards yoga is manifest in the lengthy characterization of the *Baḥr al-ḥayāt* given by one of Muḥammad Ghawth's biographers, his near-namesake Muḥammad Ghawthī:

The *Baḥr al-ḥayāt* is the translation of the ascetical work and manual of the society of Jōgis [yogis] and Sannyāsīs, in which occur interior practices, visualization exercises, descriptions of holding the breath, and other types of

meditation... These two groups are the chief ascetics, recluses, and guides of the people of idolatry and infidelity. By the blessings of these very practices and repetitions of names (*adhkār*), [they have] arrived to the ladder of false spirituality (*istidrāj*) and the excellent rank of visions... He [Muḥammad Ghawth] separated all these subjects from the Sanskrit language that is the tongue of the infidels' flimsy books, dressed them in Persian, loosed the belt of

infidelity from the shoulder of those concepts, and adorned them with... unity and *islām*, thus freeing them from the dominance of blind adherence with the overwhelming strength of true faith. The master of realization bestowed aid and assistance with Sufi repetitions of names (*adhkār*) and practices. He fashioned the Truth (*al-ḥaqq*), which is a single casket (*huqqa*) of precious jewels, and a case for kingly rubies, from the spoils of “they are like cattle, nay, more erring” (Koran 7: 171)... into an ennobling crown for the Lord of “religion, for God, is *islām*.” (Koran 3: 19)<sup>7</sup>

This biographer was at pains to separate the yogic practices as far as possible from their Indian origin, and he therefore argued that they had been entirely Islamicized. A similar sentiment appears in a modern Urdu biography of Muḥammad Ghawth, based on the work of a disciple of Muḥammad Ghawth named Faḍl Allāh Shattārī. There the text is briefly described as follows: “[On] the method of the modes and practices of the Jōgī [yogi] and Sannyāsī folk, in the Sanskrit language. He has translated it into the Persian language in the style of Islamic Sufism, and arranged it in the fashion of the Sufi master. This is a good book for esotericists” (Faḍl Allāh Shattārī 1933, p. 75). Here too, the commentator feels the need to describe the contents of the book as having been Islamicized.

Muḥammad Ghawth himself saw no such ambiguity in his reworking of the yogic material. In general, he felt free to make the most remarkable equivalences between yogic terms and practices on the one hand and Sufi concepts on the other. In making these creative translations, he was following the lead of the anonymous translator of the original Arabic version. In the seventh chapter of the Arabic text, which treats the magical imagination (*wahm*), the seven Sanskrit *mantras* or chants associated with the seven *cakras* or spinal nerve centers are all boldly declared to be translations of the Arabic invocations of the names of God. Thus the Sanskrit syllable *hūm* is translated as “O Lord” (*yā rabb*), and *aum* is translated as “O Ancient One” (*yā qadīm*). In introducing these seven great mantras, the Arabic translator remarks that

“they are like the greatest name [of God] among us” (Husain 1928, p. 330). Muḥammad Ghawth goes one better, however, providing two Arabic phrases for each Sanskrit term; he translates *hūm* as *yā rabb yā ḥāfiẓ*, “O Lord, O Protector,” and *aum* as *yā qāhir yā qadīr*, “O Wrathful, O All-powerful” (Ghawth 1550, IO, pp. 91, 94; GB, pp. 82, 84). In a discussion of breathing techniques that does not appear in the Arabic version, Muḥammad Ghawth also finds equivalents for the yogic terms *hans* and *sō ham*, which are pronounced during the two phases of exhalation and inhalation; the first is “an expression for the spiritual lord (*rabb-i rūhī*),” while the second stands for “the lord of lords (*rabb al-arbāb*)” (Gawth 1550, ch. 4, IO, pp. 45-46; GB, p. 55; ch. 7, GB, p. 93). There are many other examples of this kind. Semantically, such ‘translations’ make no sense whatever; they are, rather, functional equivalents between the yogic words of power and the names of God as used by the Sufis; this is especially evident in the case of the seven great mantras, for which the Arabic equivalents are presented in a vocative form used in the Sufi *dhikr* repetitions of the names of God. Other equivalences, on the other hand, sometimes are so far-fetched as to strain credulity. For instance, the Samk’hya triad of cosmic qualities, *rajas* (‘passion’), *tamas* (‘darkness’), and *sattva* (‘goodness’), which are here correlated with the three deities Brahmā, Viṣṇu, and Mahesh, are bizarrely translated as “all the commands of religious law,” “the blow of existence,” and “equality” (Ghawth 1550, ch. 4, IO; GB, p. 25). In such a case it appears that the translator was mainly concerned to provide some kind of arbitrary equivalent from an Islamic vocabulary rather than any precise linguistic rendering. Perhaps the most remarkable equivalences made by Muḥammad Ghawth involve persons, identifying primordial yogis with the prophets recognized in Islam. At one point he writes, “Their religious leader (*imām*) is Gōrakh, and some say that Gōrakh is an expression for Khizr (peace on our Prophet and on him).”<sup>10</sup> Here the archetypal yogi has been assimilated to the immortal Prophet Khizr (Arabic Khaḍīr), who plays an important initiatic

role in Sufism. There are two further identifications of this type: “That religious leader (*imām*) Chaurangī, that is, Elijah [Ilyās] (peace be upon him), and the third, ‘the breath of the fish,’ who is the religious leader Machindirnāth [Matsyendranāth, cf. Skt. *matsya*, fish], or Mīna Nāth, that is, Jonah [Yūnus] (peace be upon him)—each one of them has attained the water of life.”<sup>11</sup> Muḥammad Ghawth has assimilated elements of the yogic tradition to familiar Islamic categories and persons, much as Islamic philosophers assimilated the wisdom of the Greeks and other pre-Islamic peoples to their own prophetic dispensation.

In his comparison of yogic and Islamic categories, Muḥammad Ghawth not only identifies great yogis with the prophets, but also implicitly puts his accounts of yogic practice on a parallel with normative religious practice in Islam. He regards the yogis’ oral traditions as a parallel phenomenon to the *ḥadīth* reports of the prophet Muḥammad, describing them by the same Arabic term, *riwāyat*, that is used for *ḥadīth* transmissions. The main differences between these yogic traditions and Islamic *ḥadīth* lie in their sources (Hindu deities such as Śiva instead of Muḥammad) and their transmitters. In the account of the ‘*imāms*’ of the yogis just mentioned, which is devoted to a discussion of breath control, Matsyendranāth and Chaurangī are both described as presenting transmissions (*riwāyat*), generally going back to Śiva as an ultimate source. Muḥammad Ghawth even invokes the authority of the Tantric goddess Kamak’hyā Dēvī, who is well known in Assam and Bengal, for a technical clarification of yogic practice: “The transmitter (*rāwī*) is a woman, the wife of Mahādēva [Śiva], who is called Kamak’hyā Dēvī—she says that [in the *k’hecari mūdra* position] there is no need to hold the breath... She is a reporter (*nāqil*) from Brahmā and Viṣṇu.”<sup>12</sup> By using terms from the normative discourse of Islamic *ḥadīth* methodology, Muḥammad Ghawth aims to draw the Muslim reader into the heart of the discussion of yoga by means of a format that is both familiar and authoritative.

Muḥammad Ghawth frequently comments that on the practical level, the

experiences of yogis and sufis are very similar. He states this emphatically with respect to the characteristic Sufi term for mystical experience, 'unveiling' (*kashf*): "Most of the 'friends of God' (*awliyā-i khudā*, Sufi saints) have comprehended and explained these influences from unveiling (*kashf*), and the monks (*rāhibān*) of India, who are the yogis, have unveiling that is in agreement with the mystical state of those who have realized the truth. Although the language differs, the explanation is the same" (Ghawth 1550, ch. 7, IO, p. 90). In a discussion of a particular repetition of a passage from the Koran, he states further that "Most of the sages (*hukamā*) of India have followed this practice, and have attained to their own quiddity; some Muslims have taken the same practice to completion and have reached the benefit of gnosis as is appropriate."<sup>13</sup> Despite the improbability of yogis devoting themselves to repeating *Sūrat al-Iklāṣ* from the Koran, Muḥammad Ghawth finds that the practical results of repeated chanting are very similar in both traditions, regardless of differences in semantic or religious content.

Occasionally, the Shattāri master finds discrepancies between yogic teachings and standard Islamic doctrines, and these lead him to seek an explanation that will reconcile the two. In the beginning of the sixth chapter, which concerns the nature of the body, he recognizes the difference that separates the yogic and Islamic concepts of spirit and body. In an extended and revealing passage, Muḥammad Ghawth sets forth the approach that he follows, of seeking a kind of accord between the two positions.

The master of the religious law (*shar'*) [i.e., the Prophet Muḥammad] states that after a specific time, the entry of the spirit into the body takes place. The perfect and practiced yogis say that, without spirit, nothing abides, rather, it undergoes corruption. Especially, the point of flesh and skin does not endure a single day [without spirit]. Here lies a contradiction between the theory (*kalām*) of the yogis and the command of the religious law. A categorical reply is required, so that the decree of the religious law may accord with (*rāst āyad bā*) the findings of the yogis, and so that,

except for the different method (*tarīb*), no doubt should attach to their words. In the end, the theory becomes a single connection (*paywand*), and each of them becomes open to advice (*pand-pazīr*). With a delicate understanding one engages with the subtlety of meaning and investigates until one becomes an experimenter of truth. Then the theory (*kalām*) on both sides becomes firmly rooted in the heart and has a single substance. (Ghawth 1550, ch. 6, IO, p. 72; GB, pp. 71-72)

The case resembles that of the early Islamic philosophers, who also had to deal with a discrepancy between the Platonic notion of the pre-existence of the soul and the prophetic emphasis on the creation of the soul by an omnipotent God. After a complicated excursus on the cosmic deployment of the spirit, Muḥammad Ghawth returns to the problem of reconciling yogic and Islamic views. He concludes that while the yogic doctrine has shortcomings, their practical knowledge of the body is highly advanced and valuable for the pursuit of mystical knowledge.

Now in the discussion of wisdom and power, plenty of difficulties have appeared. Fundamentally the words of the yogis are not correct. It is necessary to harmonize (*taḥbiq dāshṭan*) this so that the actual condition becomes apparent, and so that their unveiling is corrected and made right. Its practice rests upon the real; its practice leads to the result of a spiritual state. The Siddha yogis say, "We are in agreement with the dervishes who realize the truth in the quiddity of spirit." Inasmuch as they speak of descent, appearance, and ascent (*tanazzul, ṭala'at, taraqqī*), which rest upon the real, yet they have gone beyond the reality of recognizing the means. The yogic group has grasped the means, and they have observed and investigated it, because by the means of the body the real gnosis is discovered... Therefore the protection of the body is a duty (*farḍ*), because it is the means of gnosis. (Ghawth 1550, ch. 6, IO, pp. 76-77; GB, pp. 74-75)

Again the similarity with the Islamic adaptation of Greek philosophy is strik-

ing. Just as Ibn Rushd argued that the study of philosophy is a religious duty for those who are qualified intellectuals, so Muḥammad Ghawth uses a term from Islamic law, *farḍ*, to describe the obligatory character of the study of yoga for those who are seeking gnosis. Doctrinal differences exist, but are relatively unimportant when compared with the effective realization of spiritual states for which yoga can be an effective means.

What are the practical results of Muḥammad Ghawth's adoption of yogic practices into Sufi discipline? As we have seen, the equivalences that he makes between yogic and Islamic terminology, religious leaders, and spiritual experiences are functional. He acknowledges doctrinal differences, but does not linger on them. As far as the direct impact on the practices of the Shattāri order is concerned, the most obvious innovation is the use of chants in Hindi or Sanskrit. In speaking of the occult science called *simiyā*, Muḥammad Ghawth remarks that one of its bases is "the talisman [made] from the names of the most high creator; whether they are in Arabic or Hindi, the result is attained" (Ghawth 1550, ch. 2, IO, p. 38; GB, p. 46). This is true whether we are concerned with the seven principal Sanskrit mantras or the Koranic invocations of God. Thus he further notes that "the perfect monks and Siddha yogis have grasped these names of God most high in the Indian language, and have been occupied in reciting them. They have seen the internal result with the eye of manifestation. Having found the names in the heart, they have dived into it, and like pearl divers they have brought up the quiddity of the Essence and Attributes with praise" (Ghawth 1550, ch. 7; GB, p. 87; IO, p. 100). Thus it will not be surprising to find that Muḥammad Ghawth presents, in the ninth chapter, the "great prayer (*du'ā-i kabīr*)," which begins with Koranic invocations but shifts abruptly into a dozen lines of Sanskrit *mantras* (Ghawth 1550, ch. 9, IO, pp. 151-152; GB, p. 131).<sup>14</sup> In his principal work on Sufi practice, *The Five Jewels*, Muḥammad Ghawth also cites a *dhikr* in Hindi, which he attributes to the early Chishtī Sufi master Farīd al-Dīn Ganj-i Shakar (d. 1265) (Ghawth 1973, II, 70).

Beyond the introduction of sacred syllables from Indian languages, which is fairly obvious, it is difficult to state precisely what has been the effect of the study of yogic practices on Sufism. In a general sense, such practices as visualization, localizing syllables in parts of the body, and repeating chants that produce occult powers, all may be considered typical of haṭha yoga. Yet these practices can also be found in many branches of Sufism unrelated to India, and in the gnostic meditations of pre-Islamic traditions such as Neoplatonism. So to speak of 'influences' from one separate vessel into another, or even to raise the question in this form, is a kind of prejudgment that does not necessarily aid in the understanding of this religious phenomenon. Muḥammad Ghawth did not study yogic teachings from an academic point of view as an outside observer. His 'translation' of the *Amrtakunḍa* text is a work framed in terms of the Islamic traditions, studded with quotations from the Koran and *ḥadīth*. The language of 'influence' does not begin to do justice to the subtlety with which he finds points of contact between the terminologies of Yoga and Sufism, or to the ways in which he uses the approaches of Islamic legal discourse to categorize the study of yoga. A fuller argument regarding the wider role of yogic practice in Sufism will have to be deferred, but in the most notable case of a yogic text used by Sufis, Muḥammad Ghawth's Persian translation of the *Amrtakunḍa*, yoga is simply a body of practices that can be successfully integrated into the overall worldview of Sufism.



## Notes

1. See *The Pool of Nectar: Islamic Interpretations of Yoga*. The Arabic text was first edited from 5 MSS by Husain (1928), but unfortunately this edition contains numerous errors and omissions. My forthcoming translation is based on a superior text established by comparison of 25 of 45 extant MSS.

2. Typically, the only scholar to notice these Gnostic and Illuminationist elements in the *Amrtakunḍa* translation was Corbin (1961), repeated with some variations in Corbin (1971), II, 328-334.

3. For bibliographic references see Rizvi (1978), p. 335. Gangui's knowledge of yoga is fully discussed by Digby (1975).

4. See below.

5. A complete description of these translations and known manuscripts is given in *The Pool of Nectar*.

6. Here I refer to two MSS: Muḥammad Ghawth Gwāliyārī, *Baḥr al-ḥayāt*, MS 2002 Persian (Ethé), India Office Library (hereafter cited as IO); and MS 6298 Persian, Ganj Bakhsh Library, Islamabad (cited as GB). More than twenty MSS of this text exist, along with two lithograph editions.

7. Ghawthī (1613), fols. 327b-328a. Ghawthī's book is a biographical dictionary of Indian Sufis. The modern Urdu translation of this work considerably mutes the language of this passage, simply referring to 'Hindus' instead of infidels, and omitting several disparaging adjectives; cf. Ghawthī (1975), p. 300.

8. This rare Urdu lithograph has been translated from a Persian MS in the *khānaqāh* of Shaykh Wajih al-Dīn 'Alawī in Ahmedabad, which apparently covered the life of Muḥammad Ghawth up to 941/1534-35, the remainder being added by the translator on the basis of "well-known books" (p. 80).

9. Al-Bīrūnī more accurately understood *rajas* as 'exertion and fatigue,' *tamas* as 'languor and irresolution,' and *sattva* as 'rest and goodness'; cf. al-Bīrūnī (1964), I, 40-41. Further on these three qualities see, e.g., Zaehner (1969), index, s.vv.

10. Ghawth (1550), ch. 5, IO, p. 66; GB, p. 68 (omits reference to "our Prophet").

11. Ghawth (1550), ch. 5, GB, p. 68, in a marginal note marked "from another MS."

12. Ghawth (1550), ch. 5, GB, p. 69 (following marginal corrections); IO, p. 67.

13. Ghawth (1550), ch. 3, IO, p. 31 (omitting the word 'some' before 'Muslims'); GB, p. 42.

14. The ninth chapter, on the subjugation of spirits, bears little resemblance to the Arabic version, which describes seven *mantras* for control of the planetary guardians; the Persian text has an entirely different set of practices.

15. This article has been developed as part of translation and study, entitled *The Pool of Nectar: Islamic Interpretations of Yoga* (forthcoming from the State University of New York Press), where the subject is discussed in much more detail; the research has

been supported by a Translation Grant from the National Endowment for the Humanities. An earlier version was presented at the American Academy of Religion Conference in Anaheim, California, in November 1989.

## References

al-Bīrūnī. 1964. *Alberuni's India*. Translated by Edward C. Sachau. New Delhi: S. Chand & Co.

Corbin, H. 1961. 'Pour une morphologie de la spiritualité shī'ite.' *Eranos-Jahrbuch 1960*, vol. 29. Zurich: Rhein-Verlag.

\_\_\_\_\_. 1971. *En Islam iranien, Aspects spirituels et philosophiques*, vol. 2, *Sohrawardi et les Platoniciens de Perse*. Paris: Gallimard.

Digby, S. 1975. "'Abd Al-Quddūs Gangohi (1456-1537 A.D.): The Personality and Attitudes of a Medieval Indian Sufi,' *Medieval India. A Miscellany* III, pp. 1-66.

Faḍl Allāh Shaṭṭārī. 1933. *Manāqib-i Ghawthīyya*. Urdu translation by Muḥammad Ḥāḥīr al-ḥaqq. Agra: Abu al-Ma'ali Steam Press.

Ghawth Gwāliyārī, Muḥammad. ca. 1550. *Baḥr al-ḥayāt*, MS 2002 Persian (Ethé). India Office Library (cited as IO), and MS 6298 Persian. Ganj Bakhsh Library, Islamabad (cited as GB).

\_\_\_\_\_. 1973. *al-Jawāhir al-khams*. Edited by Aḥmad ibn al-'Abbās. 2nd ed., Egypt: Muḥammad Rif'at 'Āmir.

Ghawthī, Muḥammad. 1613. *Gulzā-i Abrār*. MS 259 Persian. Asiatic Society, Calcutta.

\_\_\_\_\_. 1975. *Adhkār-i Abrār, Urdu Tarjuma-i Gulzār-i Abrār*. Translated by Faḍl Aḥmad Jewarī. Lahore: Islamic Book Foundation.

Husain, Y. 1928. '*Ḥawḍ al-ḥayāt*, la version arabe de l'*Amrtakund*.' *Journal Asiatique* 213, pp. 291-344.

Lawrence, B. 1975. 'The Use of Hindu Religious Texts in al-Bīrūnī's *India* with Special Reference to Patanjali's Yoga-Sutras,' in *The Scholar and the Saint: Studies in Commemoration of Abu'l-Rayhan al-Bīrūnī and Jalal al-Dīn al-Rūmī*. Edited by Peter J. Chelkowski. New York: New York University Press.

Naṣīr al-Dīn Maḥmūd 'Chirāgh-i Dihlī'. 1956. *Khayr al-Majālis*. Compiled by Hamīd Qalandar. Edited by K. A. Nizami. Aligarh: Department of History.

Ritter, H., ed. 1956. 'Al-Bīrūnī's Übersetzung des Yoga-sūtra des Patanjali.' *Oriens* 9, pp. 165-200.

Rizvi, S. A. A. 1978. *A History of Sufism in India*. Vol. I, *Early Sufism and its History in India to 1600 A.D.* Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd.

Yahia, O. 1964. *Histoire et classification de l'oeuvre d'Ibn 'Arabi, Étude critique*. 2 vols. Damascus: Institut Français de Damas.

Zaehner, R. C., trans. 1969. *The Bhagavad Gita*. London: Oxford University Press.